

## La Section de Vietnamien de l'UFR LCAO (Université Paris Diderot-Paris 7)

### I. Historique

L'Unité d'Enseignement et de Recherche Langues et Civilisations Orientales (LCO), créée en 1969 par Jacques Gernet, a, dans un premier temps été, rattachée à l'Université Paris 3 (Censier). Elle comportait alors cinq sections : études chinoises, japonaises, coréennes, vietnamiennes et thai. Le corps professoral (Tạ Trọng Hiệp, Lê Thành Khôi, Nguyễn Thanh Nhã, Đặng Tiến, Phạm Thị Tiểu, Nguyễn Gia Bái et Phạm Đán Bình) a été conçu par Tạ Trọng Hiệp, fondateur de la section d'études vietnamiennes, en fonction des travaux scientifiques de ses membres : Tạ Trọng Hiệp, philologue, était au CNRS ; Lê Thành Khôi (histoire et civilisation) était déjà connu par son *Histoire du Vietnam* ; Nguyễn Thành Nhã (économie) avait publié son *Tableau économique du Viêt Nam au XVIII<sup>e</sup> s.* ; Đặng Tiến (conversation) avait publié à Saigon dans *Tin Sách*, Phạm Đán Bình (pratique de la langue en laboratoire) qui avait publié dans *Văn*, a été "lecteur" de 1975 à 1979. À ce premier groupe s'est agrégé Nguyễn Phú Phong, linguiste devenu chercheur au CNRS, après son arrivée à Paris en provenance des USA.

Lors du rattachement à l'Université Paris 7 et du transfert de l'UER à Jussieu à la fin de l'année 1970, il a été question de supprimer les "petites composantes", c'est-à-dire les sections d'études coréennes, vietnamiennes et thai. Mais Nguyễn Phú Phong a mis partiellement en échec ce projet contre l'avis de Tạ Trọng Hiệp qui aurait souhaité que la section d'études vietnamiennes se sabordât<sup>1</sup>. Le second s'est alors retiré et a été remplacé par le premier pour diriger la section. Outre Tạ Trọng Hiệp, l'équipe enseignante perdit Lê Thành Khôi et Nguyễn Thanh Nhã car ils avaient pu être nommés dans d'autres universités à des postes de titulaires. Ils ont été remplacés par Nguyễn Tùng, Thái Quang Nam et Nelly Krowolski, ITA au CNRS. Une étudiante avancée, Marina Prévot, a été chargée de la bibliothèque. Elle deviendra assistante en 1983 puis maître de conférence en 2004. Gaston Nguyễn Văn Nhân, ancien chargé de cours à Chasseloup-Laubat, a rejoint la section, avec son poste de maître assistant. À la demande de Nguyễn Phú Phong, Đinh Trọng Hiếu a rejoint l'équipe en 1975, pour remplacer Thái Quang Nam, entré à l'UNESCO, et quatre plus tard Nguyễn Tùng, quand celui-ci a rejoint son poste d'ITA au CNRS.

À la suite de la visite officielle de Phạm Văn Đồng en France en 1977, une convention de coopération entre Paris 7 et l'Université de Hanoi a été signée. Elle allait permettre l'échange régulier d'enseignants-chercheurs entre les deux institutions et la réalisation de missions. Ainsi l'archéologue et historien Hà Văn Tấn a-t-il été invité à Paris 7 dès 1978. Sa conférence sur les acquis de l'archéologie vietnamienne a remporté un vif succès et elle a été publiée par la suite dans le Bulletin de l'École Française d'Extrême-Orient<sup>2</sup>. L'année suivante Đinh Trọng Hiếu, Daniel Hémerly et Pierre Brocheux ont pu se rendre en mission au Viêt Nam à l'invitation de l'Université de Hanoi<sup>3</sup>.

La situation de la section restait toutefois précaire. En effet, après le départ à la retraite de Gaston Nhân, elle n'avait plus de poste permanent. Comme Nguyễn Phú Phong, Đinh Trọng Hiếu et Tạ Trọng Hiệp (de retour en 1980) étaient chercheurs au CNRS, ils ne pouvaient être que "chargés de cours". Phạm Đán Bình était assistant (1979-1987) et Đặng Tiến, enseignant du secondaire. Lorsqu'en 1981, Philippe Langlet, alors enseignant à

---

<sup>1</sup> La section d'études thai fut alors supprimée.

<sup>2</sup> Hà Văn Tấn, "Nouvelles recherches préhistoriques et protohistoriques au Vietnam", BEFEO 68 (1980), pp. 113-154.

<sup>3</sup> Pierre Brocheux et Daniel Hémerly, "Le Vietnam exsangue", *Le Monde diplomatique*, mars 1980.

l'Université de Caen, est arrivé dans la section avec son poste de maître de conférences et pris, à la demande du directeur de l'UFR LCAO (Langues et Civilisations de l'Asie Orientale), la direction de la section, cette dernière a bénéficié pour la première fois d'un poste d'enseignant-chercheur titulaire. À Philippe Langlet, a succédé en 1989 Phạm Đán Bình, qui fut promu maître de conférences un an plus tard. Celui-ci en 1997 a cédé la place à Phan Thanh Thủy puis à Marina Prévot en 2005. Après le décès de Tạ Trọng Hiệp en 1996, s'est ouverte une période de renouvellement. Philippe Langlet, parti à la retraite en 2000, a été remplacé en l'histoire par Emmanuel Poisson, ancien chercheur de l'EFEO recruté comme maître de conférence en 2001. Lê Thị Xuyên a remplacé Nguyễn Phú Phong comme chargée de cours puis comme maître de conférence de linguistique en 2003. En 2005, Đoàn Cẩm Thi a remplacé Đặng Tiến comme chargée de cours en littérature avant d'être recrutée comme maître de conférence à l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales en 2008.

La recherche à la section est multiforme. Elle s'exprime dans une revue, le Cahier d'Études Vietnamiennes, et dans trois programmes de recherches.

— Le *Cahier d'Études Vietnamiennes*, revue pluridisciplinaire fondée en 1974, a permis la valorisation des recherches individuelles et collectives des membres de la section d'études vietnamiennes<sup>4</sup>.

— En 1980, Tạ Trọng Hiệp et Đinh Trọng Hiều ont créé un groupe de recherche intitulé "Documentations anciennes et renseignements ethnobotaniques sur le Vietnam". C'était la première fois qu'était impulsé au sein de la section, un effort de recherche collective comme en témoignent les articles de Marina Prévot dans les numéros 7 et 8 du *Cahier d'Études Vietnamiennes*<sup>5</sup>. Le programme visait à établir un inventaire des plantes médicinales et alimentaires traditionnelles utilisées par les Vietnamiens au cours de leur histoire. Il avait une visée pratique. L'identification des plantes d'utilité prioritaire tant du point de vue médical qu'alimentaire devait permettre de dégager un modèle alternatif pour le Viêt Nam, de remédier aux effets néfastes d'une politique qui pendant trop longtemps avait recouru systématiquement aux solutions extérieures, aux modèles techno-agronomiques d'un autre contexte qui tendaient à épuiser les ressources autochtones.

— Les activités du groupe Hoa Tiên : en 1996, à l'initiative de Đinh Trọng Hiều, un groupe de traduction informel a été créé au sein de la section. Dirigé par Marina Prévot et Phan Thanh Thủy) et réunissant des étudiants de Licence et de Maîtrise, il est encadré par des enseignants de la section, et par des enseignants invités. Certains auteurs vietnamiens de passage à Paris ont été invités à assister aux séances de traduction pour le plus grand profit des étudiants. Ce projet a pour but premier de permettre aux étudiants de mettre en pratique leurs connaissances acquises en cours et de présenter un certain nombre d'écrivains vietnamiens méconnus du public français. Pour cette raison, les nouvelles retenues sont en général courtes et faciles à comprendre. Hoa Tiên a déjà traduit des écrits de Lê Vĩnh Hoà, Bình Nguyễn Lộc, Duy Lam, Sơn Nam, Lý Lan, Ngô Tự Lập, qui ont été publiés dans les Cahiers d'Études Vietnamiennes.

— Le programme les travaux l'ancien Viêt Nam sur les structures foncières menés à Hanoi depuis 1989 a renouvelé en profondeur l'histoire économique et sociale du pays. Il a été initié par Phan Huy Lê, directeur de l'Institut des Études Vietnamiennes et Interculturelles dépendant de

---

<sup>4</sup> [http://www.univ-paris-diderot.fr/sc/site.php?bc=gene\\_publi&np=listeNumRevue&num=34](http://www.univ-paris-diderot.fr/sc/site.php?bc=gene_publi&np=listeNumRevue&num=34)

<sup>5</sup> [http://www.univ-paris-diderot.fr/sc/site.php?bc=gene\\_publi&np=ficheNumRevue&num=289](http://www.univ-paris-diderot.fr/sc/site.php?bc=gene_publi&np=ficheNumRevue&num=289)

l'Université Nationale de Hanoi, et Philippe Langlet. Au début du XIX<sup>e</sup> siècle, les souverains de la dynastie des Nguyễn avaient ordonné l'arpentage des terres et la rédaction de registres cadastraux par chaque village sur la totalité du territoire vietnamien. Ces documents sont actuellement conservés à la Direction des Archives d'État et à l'Institut d'Études Classiques. Si la totalité des cadastres n'a pas encore été étudiée, les premiers résultats de l'analyse statistique sont très novateurs. Ainsi, il apparaît qu'au début du XIX<sup>e</sup> siècle la propriété privée était prédominante, la propriété communautaire des villages ne représentant que 20 % du total. Le grand domaine privé occupait une faible part de la superficie foncière. Toutefois, au Nord, le grand domaine n'excédait pas 18 hectares en moyenne, alors qu'il était bien plus étendu dans le Sud. En général, la petite et la moyenne propriétés privées prédominaient. Dans les premières provinces du delta du fleuve Rouge étudiées (Hà Đông, Thái Bình). Les femmes représentaient 19,6% des propriétaires privés, les autorités villageoises 38,2 %, les non-résidents 19,6%. Dans le Delta du Mékong, le village regroupait des défricheurs dont la propriété était privée. C'est d'ailleurs un facteur explicatif du caractère ouvert du village du Sud et de la rapidité du développement de l'économie marchande de cette région.

— En 2001, Phan Huy Lê et Emmanuel Poisson ont lancé un programme de recherches sur les structures lignagères, fondé sur l'analyse des registres généalogiques (*gia phả*). Ces documents en caractères chinois qui retracent l'histoire des lignages, ont été rédigés pour transmettre aux descendants du fondateur du lignage des informations relatives à l'origine de ce dernier, à l'ordre des générations, à l'emplacement des tombeaux et aux dates d'anniversaire de la mort des ancêtres. Les registres sont apparus et se sont développés pour répondre à une double exigence religieuse (culte des ancêtres) et civile (héritage). La préoccupation généalogique au Việt Nam est précoce. Elle apparaît dès le XI<sup>e</sup> siècle. La rédaction et la mise à jour des registres sont devenues un phénomène de grande ampleur à partir du XV<sup>e</sup> siècle. L'enjeu du travail de conservation est la constitution d'un corpus fiable et abondant, établi avec soin. La recension et la collecte systématique n'ont en effet jamais été entreprises au Việt Nam. Ces documents souffrent donc de leur éparpillement. Hormis les quelques registres conservés à l'Institut d'Études Classiques (500) et dans certaines bibliothèques universitaires, la très grande majorité de ces textes sont dispersés dans les lignages à travers tout le pays. Actuellement l'historien, l'anthropologue ou le démographe sont réduits à des études ponctuelles, limitées. Faute d'un projet global de constitution d'un corpus de registres, une exploitation scientifique significative de ces sources ne peut être envisagée. Au Việt Nam, pendant les dernières décennies, les lignages ont tendu à raffermir leurs liens de parenté. Bon nombre ont fondé des associations pour restaurer les temples familiaux, collecter les registres généalogiques, déterminer les rapports entre les diverses branches, traduire du chinois en *quốc ngữ* les registres généalogiques et les compléter. Cependant, en raison du manque d'encadrement scientifique. La traduction et la rédaction des registres se heurtent à plusieurs obstacles. Comme les personnes connaissant les caractères chinois sont de moins en moins nombreuses, les lignages, lorsque leur registre a été traduit et parfois enjolivé, ne se soucient pas de la conservation de l'original en caractères. En outre, certains traducteurs ont des connaissances historiques et culturelles très lacunaires. Il s'ensuit des erreurs de traduction et d'analyse. A l'heure actuelle, les documents publiés par les associations de lignages sont donc d'une fiabilité douteuse du point de vue scientifique. Il est par conséquent nécessaire d'élaborer une généalogie moderne en liaison avec la critique historique, l'étude des sources et la diplomatique. Toutefois jeter les bases au Việt Nam d'une science nouvelle, la généalogie, ayant son objet et ses méthodes propres, ne saurait être une fin en soi. Elle doit être également l'auxiliaire des sciences humaines. Ainsi l'utilisation de tableaux d'ascendance et de descendance fera progresser l'histoire sociale et politique. La généalogie étayera aussi des recherches sur l'histoire du peuplement (émigration, immigration) et la démographie historique (nuptialité, fécondité). Elle éclairera enfin l'anthropologie en lui apportant des vues nouvelles sur les structures familiales (famille nucléaire, famille élargie), les rapports de parenté, les liens matrimoniaux (endogamie, exogamie), les échanges entre lignages de biens matériels et symboliques. La démarche des chercheurs participant à ce programme se veut comparatiste. Les

travaux menés au Japon par l'anthropologue Suenari Michio et en France par les médiévistes et modernistes comme Christiane Klapisch-Zuber ou André Burguière, sont en effet très stimulants. Ce programme a débouché depuis 2001 sur la publication de 11 ouvrages.

## II. Travaux individuels

### 1) Travaux de Nguyễn Phú Phong.

#### a. Ouvrages

1975. *Le vietnamien fondamental*. Klincksieck, Paris.
1976. *Le syntagme verbal en vietnamien.*, Paris-La Haye, Mouton.
- 1979 *A contrastive study of interrogative/indefinite forms in Vietnamese and Chinese*. 12 th International Conference on Sino-Tibetan Languages and Linguistics. Paris, (en collaboration avec M.C.Paris và I.Tamba-Mecz )
1984. *Le vietnamien par les textes.*, Paris, Sudestasia 1984.
- 1988a. *Lexique Vietnamien-Rục-Français*. Université Paris 7, Sudestasia, (en collaboration avec Michel Ferlus et Trần Trí Dõi )
- 1988b. *L'espace : sa structuration linguistique dans trois langues d'Asie Orientale*, Action Interdisciplinaire Programmée, Université Paris 7, (en collaboration avec M.C.Paris và I.Tamba-Mecz )
1995. *Questions de Linguistique Vietnamienne. Les classificateurs et les déictiques*, Paris, Presse de l'EFEO.
1997. *Le parler Nguồn. Introduction linguistique, Lexique et Contes. Cahiers d'Etudes Vietnamiennes 13*, N° spécial, Université Paris 7.
2005. *Việt Nam - Chữ viết, Ngôn ngữ và Xã hội*. TP.Hồ Chí Minh, Đại học Sư Phạm TP.Hồ Chí Minh.

#### b- Articles

1974. « La phrase interrogative en vietnamien », *Cahiers d'Etudes Vietnamiennes 1*, Université Paris 7: pp.4-13.
- 1975a. « La terminologie grammaticale en vietnamien », *Travaux de linguistique japonaise*, Université Paris 7, pp.59-65
- 1975b. « Le problème des classificateurs en vietnamien », *Cahiers d'Etudes Vietnamiennes 2*, Université Paris 7, pp.68-81.
- 1975c. « A propos de certains homonymes en vietnamien », *ASEMI*, vol.VI, 4, pp.57-61
1976. « Về vấn đề lấy từ trong tiếng Việt (Sur le redoublement en vietnamien) », *Tập san Khoa Học Xã Hội* (Revue des Sciences Sociales-Paris) n°1: pp.73-81.
- 1977a. « Vài chuyện biến trong phụ âm đầu tiếng Việt và các từ lấy liên hệ (Quelques mutations consonantiques en vietnamien et les dérivations correspondantes) », *Tập san Khoa Học Xã Hội* (Revue des Sciences Sociales-Paris) n°3, pp.73-81.
- 1977b. *Analyse de quatre articles d'ethno-linguistique Việt - Mường*, *Cahiers d'Etudes Vietnamiennes 3*, Université Paris 7, pp.3-16 (en collaboration avec Michel Ferlus)
1978. « A propos du Nôm, écriture démotique vietnamienne », *Cahiers de linguistique Asie Orientale 4*, pp.43-55
- 1979a. « Deux types d'interrogatives en vietnamien », *Cahiers de linguistique Asie orientale 6*, pp. 75-89

- 1979b. « Vài nhận xét về ngữ âm lịch sử tiếng Việt (Remarques sur les mutations de quelques initiales en vietnamien) », *Tập san Khoa Học Xã Hội* (Revue des Sciences Sociales) N°6, pp.87-89.
1980. « Nhận xét về phủ định (Sur la négation en vietnamien) », *Tập san Khoa Học Xã Hội* (Revue des Sciences Sociales) N°7.
1981. « Vietnam : de la sculturation china a la emancipation (Acculturation et émancipation des pays sinisés) », dans *Historia Universal Salvat*, Tome V. Barcelone, Espagne : Salvat Editors.
- 1982a. « Division del pais y llegada de los europeos (Partition du pays entre les Nguyễn et les Trịnh - Arrivée des Européens) », dans *Historia Universal Salvat*, Tome VII. Barcelone, Espagne : Salvat Editores.
- 1982b. « Le travail lexicologique au Vietnam », *Sudestasie magazine* 24, pp.42-43.
1984. « Formation et standardisation du vocabulaire scientifique et technique en vietnamien », in I.Fodor et C.Hagège (éds.), *La réforme des langues. Histoire et avenir*, Vol.III. Hamburg : Hulmut Buske Verlag, pp.1-21
1984. « Les questions oui-non en vietnamien », in P.Valentin (éd.), *L'interrogation*. Presse de l'Université de Paris-Sorbonne, pp.243-256
1988. « L'avènement du quốc ngữ et l'évolution de la littérature vietnamienne. Quelques considérations linguistiques », *Cahiers d'Etudes Vietnamiennes* 9, Université Paris 7, pp.3-18.
- 1989-90. « Le vietnamien : un cas de romanisation inachevée, *Cahiers d'Etudes Vietnamiennes* 10, Université Paris 7, pp.25-32
- 1992a. « Vietnamese Demonstratives Revisited », *Mon-Khmer studies* 20, pp.127-136
- 1992b. « La deixis en vietnamien », in M.-A.Morel et L.Danon-Boileau (éds.), *La deixis*. Paris, PUF, pp.167-176
- 1994a. « Deux organisations de la personne en vietnamien », *Fait de Langues* 3, pp.193-201
- 1994b. « Quelques aspects de la négation en vietnamien », *Cahiers de linguistique Asie Orientale*, vol.23, pp.231-240
- 1994c. « Le démonstratif indéfini en vietnamien », *Faits de Langues* 3, pp.57-64.
- 1994d. « Vô định, nghi vấn và phủ định [Indéfini, interrogatif et négatif] », in *Ngôn ngữ* (Revue Langages) 2, pp.8-13.
1995. « (Traduction et adaptation de Vương Hữu Lê) », Sur les rimes du parler vietnamien da Quang Nam à Hôi An, *Cahiers d'Etudes Vietnamiennes* 11, Université Paris 7, pp.3-7
1995. « Personal pronouns and Pluralization in Vietnamese », *Mon-Khmer Studies* 25, pp.7-14
- 1996a. « Negation in Vietnamese and in some of the Viet-Muong languages », *Pan-Asiatic Linguistics, Proceeding of the Fourth International Symposium on Languages and Linguistics*, vol.II.:563-8. Institute of Language and Culture for Rural Developpement, Mahidol University at Salaya, Bangkok, Thailand.
- 1996b. « Đại từ nhân xưng tiếng Việt » [Les pronoms personnels en vietnamien], *Ngôn ngữ* [Revue Langages] 1, pp.8-19.
- 1996c. « Từ chỉ biệt trong tiếng Việt » (L'article défini cái en vietnamien), *Ngôn ngữ* [Revue Langages] 1, pp.8-19.
- 1997a. « The Nguôn language of Quang Binh, Vietnam », *Môn-Khmer Studies* 26, pp.179-190.
- 1997b. « Reduplication and Affixation in Vietnamese », in B.Caron (éd.) *Actes du 16e Congrès International des Linguistes (Paris 20-25.7.97)*. Oxford, Elsevier Sciences. CD Rom.
- 2003 « Personal pronouns in Vietnamese and in Muong », *Cahiers d'Etudes Vietnamiennes* 16, Université Paris 7, pp.86-93.
- 2004 « Aspect de morphologie vietnamienne », *Cahiers d'Etudes Vietnamiennes* 17, Université Paris 7, pp.45-59.

## 2) Travaux de Tạ Trọng Hiệp

1960. *Contribution à l'étude lexicographique et à l'établissement d'un répertoire paléographique du vietnamien ancien*, Paris : [s.n.].

1964a. « Note bibliographique sur Lý Văn Phức 李文馥 (1785-1849). A propos de quelques récentes publications », BEFEO 52-1, pp. 278-287.

1964b. Compte rendu de Phạm Thái, *Sơ-kính tân-trang* (1804), édition critique par Lại Ngọc Cang, Hanoi, 1960, éd. Văn-Hóa, 306p. », BEFEO 52-1, pp.287-290.

- 1975. « Les fonds de livres en Hán Nôm hors du Vietnam : éléments d'inventaires – Introduction », BEFEO, 86, pp. 267-269.

1994a : *Hải trình chí lược – Récit sommaire d'un voyage en mer (1833) : un émissaire vietnamien à Batavia / Phan Huy Chú* ; trad. du chinois en français et en vietnamien et présentation par Phan Huy Lê, Claudine Salmon et Tạ Trọng Hiệp, Paris : Association Archipel.

1994b. « L'émissaire vietnamien Cao Bá Quát (1809-1854) et sa prise de conscience dans les "Contrées méridionales" » (en collaboration avec Claudine Salmon), BEFEO 81, pp. 125-149.

1996a. « Les récits de voyage chinois comme source pour l'étude du Vietnam (Xe-XXe siècle) », BEFEO 83, pp. 67-87 (en collaboration avec Claudine Salmon).

1996b. "Le journal de Phan Thanh Giản en France (4 juillet 1863 - 18 avril 1864)" in Salmon, Cl. (ed.), *Récits de voyage des Asiatiques – genres, mentalités, conception de l'espace*, Paris, PEFEO, Série Études thématiques n°5, 1996, pp. 335-365.

2008. « Lý Văn Phức et sa découverte de la cité du Bengale (1830) », (en collaboration avec Claudine Salmon), in Frédéric Mantiene, Keith W. Taylor, *Monde du Vietnam, Hommage à Nguyễn Thế Anh*, Paris : Les Indes Savantes, pp.143-195.

## 3) Travaux de Đinh Trọng Hiếu

### a- Articles

1975. « Les plantes utilisées dans la préparation des boissons au Vietnam ». *Cahiers d'Etudes Vietnamiennes*. Université Paris 7. N° 2, pp. 30-64.

1976a. « Khảo cổ học và việc sử dụng một số phương tiện khoa học kỹ thuật » (« L'emploi des moyens scientifiques et techniques en Archéologie préhistorique »). *Tập san Khoa học Xã hội* (Revue des Sciences Sociales). Paris. 1976, N° 1, pp. 45-52.

1976b. « Techniques de moulages appliquées à l'Archéologie ». *Cahiers du Centre de Recherches Préhistoriques*. Université Paris 1. 1976, 5 : pp. 75-102.

1977a. « Khảo cổ học và việc sử dụng một số phương tiện khoa học kỹ thuật » (« L'emploi des moyens scientifiques et techniques en Archéologie préhistorique » : Détection, Etude de l'environnement). *Tập san Khoa học Xã hội* (Revue des Sciences Sociales). Paris. Mars 1977, N° 2, pp. 128-39.

1977b. « Les dénominations botaniques en vietnamien ». *Cahiers d'Etudes Vietnamiennes*. Université Paris 7. N° 3, pp. 17-52.

1977c. « Khảo cổ học và việc sử dụng một số phương tiện khoa học kỹ thuật » (« L'emploi des moyens scientifiques et techniques en Archéologie préhistorique » : Datation, Analyse). *Tập san Khoa học Xã hội* (Revue des Sciences Sociales). Paris. Novembre 1977, N° 3, pp. 120-39.

1978. « Phân người » (« Les excréments humains »). *Tập san Khoa học Xã hội* (Revue des Sciences Sociales). Paris. Avril 1978, N° 4, pp. 60-73.

- 1980a. « Remarques après quelques travaux en archéologie préhistorique effectués sur le terrain et en laboratoire au Vietnam ». *Cahiers d'Etudes Vietnamiennes*. Université Paris 7. N° 4, pp. 71-83.
- 1980b. « Notes ethnobotaniques sur le *đậu xanh*, une légumineuse souvent dénommée *Phaseolus aureus* Roxb. ». *Cahiers d'Etudes Vietnamiennes*. Université Paris 7. N° 4, pp.84-7.
- 1980 c. « Chung quanh Nguyễn Trãi » (« Autour de Nguyễn Trãi »). *Tập san Khoa học Xã hội* (Revue des Sciences Sociales). Paris. Octobre 1980, N° 7, pp. 43-64.
1981. « Dân tộc thực vật học ? » (« L'Ethnobotanique, qu'est-ce ? »). *Tập san Khoa học Xã hội* (Revue des Sciences Sociales). Paris. Décembre 1981, N° 8, pp. 33-46.
- 1983a. « Vài nhận xét về cách phân loại và nghiên cứu những hiện vật đá cuội » (« Quelques remarques sur la typologie et sur l'étude des galets aménagés »). *Tập san Khoa học Xã hội* (Revue des Sciences Sociales). Paris. Décembre 1983, N° 10-11, pp. 70-86.
- 1983b. « Le riz au Vietnam, aspects cultural et culturel ». *Đoàn Kết*. Paris. Juin 1983, N° 349, pp. 18-19. Juillet 1983, N° 350, pp. 21-23.
- 1984a. « Les figurines zoomorphes (*con giống*) et les représentations végétales (*mâm bông*) à l'occasion de la fête de la Mi-Automne au Nord Vietnam ». *Bull. Soc. D'Ethnozoologie et d'Ethnobotanique (SEZEB)*. Museum National d'Histoire Naturelle. Paris, 1983-1984, N° 13, pp. 9-15.
- 1984b. « Pour l'avancement de la science ? ». *Cahiers d'Etudes Vietnamiennes*. Université Paris 7. N° 6, pp. 48-51.
- 1985a. « Les galets aménagés du Hoabinhien ». *Le grand Atlas de l'Archéologie*. Encyclopaedia Universalis. 1985. pp. 288-9.
- 1985b. « Habitations et habitat des Việt : quelques témoins végétaux ». in « Les groupes et leurs limites » (2è partie). *Séminaire sur les structures d'habitat*. Université Paris 1. LA 275 CNRS-Collège de France. 1985. pp. 43-53.
- 1986a. « L'accès au terrain en pays socialistes de l'Indochine, pour les recherches en sciences sociales ». in Marceau Gast & Michel Panoff : *L'accès au terrain en pays étranger et outre-mer*. L'Harmattan. pp. 69-90.
- 1986b. « Une page commentée du *Lĩnh Nam Chích Quái* -Contes extraordinaires du Lĩnh Nam- (XV<sup>e</sup> siècle), sur les mœurs et coutumes des Vietnamiens primitifs ». *Cahiers d'Etudes Vietnamiennes*, N° spécial : Etudes vietnamiennes : apport des textes et du terrain. N° 7-8. Université Paris 7. pp. 6-25.
- 1986b. « Les relations homme-végétal à travers quelques sources de tradition orale ». *Cahiers d'Etudes Vietnamiennes*, N° spécial : Etudes vietnamiennes : apport des textes et du terrain. N° 7-8. Université Paris 7. pp. 39-51.
- 1986c. « Le Docteur Hocquard, médecin-militaire, photographe et témoin privilégié de la civilisation vietnamienne il y a un siècle (1884-1886) ». *Cahiers d'Etudes Vietnamiennes*, N° spécial : Etudes vietnamiennes : apport des textes et du terrain. N° 7-8. Université Paris 7. pp. 52-68.
- 1986d. « Habitations vietnamiennes : quelques relevés et commentaires ». *Cahiers d'Etudes Vietnamiennes*, N° spécial : Etudes vietnamiennes : apport des textes et du terrain. N° 7-8. Université Paris 7. pp. 90-137.
- 1986e. « 'Le moment du riz cuit' (*bữa cơm*) et la place du riz dans la civilisation vietnamienne ». *Cahiers d'Etudes Vietnamiennes*, N° spécial : Etudes vietnamiennes : apport des textes et du terrain. N° 7-8. Université Paris 7. pp. 138-154.
1987. « Le corps chez les Vietnamiens ». *Bulletin d'Ethnomédecine*. Museum National d'histoire Naturelle. 1987. N° 39, pp. 103-7.
- 1988a. « La fonction sociale du repas vietnamien, appelé communément *bữa cơm* -moment du riz cuit ». *The Vietnam Forum*. Yale. 1988. N° 11, pp. 49-80. (reprint de 1986 e).

- 1988b. « Deux plantes ‘médicinales’ marqueurs d’espace au Vietnam : *cây đinh lăng - Polyscias fruticosa* (L.) Harms- et *cây gạo - Bombax ceiba* L.- ». *Cahiers d’Etudes Vietnamiennes*. N° 9. Université Paris 7. pp. 61-76.
- 1989a. « La taille expérimentale des galets, une contribution à l’étude du Hoabinhien ». *Journal of Southeast Asian Archaeology*. Tokyo. 1989. N° 9, pp. 3-22.
- 1990a. « Đất nước ‘mới’, con người ‘mới’, xã hội ‘mới’ : mẫu mực của cụ Hồ đưa ta về đâu ? ». *Hồ Chí Minh, sự thật về thân thế và sự nghiệp. Sudasie xuất bản*. Paris. pp. 217-69. (plusieurs reprints au USA, etc.)
- 1990b. « Environnement, homme, société. Impacts du modèle ‘socialiste’ au Vietnam ». in : *Ho Chi Minh, l’homme et son héritage*, ouvrage collectif. La Voie nouvelle édit., Paris. 1990. pp. 230-74.
- 1990c. « Environment, man, society. Impacts of the Socialist Model in Vietnam ». *Vietnam Commentary*. Publication of Information & Resource Center. Singapore. May-June 1990. N° 15. pp. 11-15.
- 1990d. « Rythmes des vivants, mémoire des morts. Espace, temps, rituels du culte des ancêtres ». in « Populations du Sud-Est Asiatique ». *Hommes & Migrations*. Paris. Juillet 1990. N° 1134. pp. 17-26.
- 1990e. « Des goûts et des saveurs chez les Vietnamiens ». in « Populations du Sud-Est Asiatique ». *Hommes & Migrations*. Paris. Juillet 1990. N° 1134. pp. 51-64.
- 1990f. « Le végétal dans l’alimentation : identité, santé et dimension économique » in *Réfugiés asiatiques de France*. Groupement pour les Droits des Minorités (G.D.M.). Paris. 1990. pp. 54-67.
1991. « Thuận, nghịch, lãnh đạo, chống đối. Một phương pháp ‘đọc’ họa cảnh, một bài học rút ra từ trống đồng Ngọc Lũ » (« Pro and Con, Leadership and opposition : An approach to the ‘reading’ of drawings on Ngọc Lũ brass drum »). *Văn Lang*. Westminster, USA. 1991. N° 1. pp. 5-26.
- 1992a. « Asie du Sud-Est : la civilisation du végétal ». in « Néolithique, la première révolution sociale ». *Science & Vie* hors-série. N° 178. Mars 1992. pp. 98-107.
- 1992b. « Vietnam 92 : Traditions, encadrement, stagnation. Minorité-majorité. Prospectives socio-culturelles ». in *Le Vietnam au présent*. La Voie nouvelle édit. Paris. 1992. pp. 9-19.
- 1992c. « ‘Dĩ khương căn vi diêm’ -Lấy rễ gừng làm muối-. Trương quan giữa tư liệu thư tịch và tư liệu thực địa » (« ‘Make salt out of ginger roots’, or the Relationship between textual material and field study »). *Văn Lang*, Tập san nghiên cứu Việt học. Westminster, USA. Juin 1992. N° 3. pp. 5-37.
1993. « La pagode au Vietnam et dans l’immigration ». in « Le bouddhisme en France ». *Hommes & Migrations*. N° 1171. Décembre 1993. pp. 21-5.
1994. « Aux sources des Việt ». in « Tonkin 1873-1954. Colonie et Nation : le delta des mythes ». *Autrement*. N° 32. pp. 81-100.
1995. « Du temps du mépris au temps des retrouvailles. Analyses de trois documents iconographiques relatifs aux relations franco-vietnamiennes ». *Cahiers d’Etudes Vietnamiennes*. N° 11. Université Paris 7. 1995. pp. 23-6.
- 1996 a. en collaboration avec Michel Boussat « Tout est relatif mais... A propos de l’Institut de médecine traditionnelle d’Hanoi ». in *Médecine Tropicale*. pp. 457-60.
- 1996b. « La doctrine des lettrés (*Nho giáo*). Le quotidien : corps et sexualité chez les Việt ». in « Confucianisme, permanence et renouveau ». *Approches-Asie*. Nice. 1996. pp. 95-121.
- 1997 a. « Signes-Nature, Signatures, Biodiversité : les ‘bosquets culturels’ au Vietnam. Pour un concept de ‘vestiges verts’ ». *Cahiers d’Etudes Vietnamiennes*. N° 12. Université Paris 7, pp. 31-44.

- 1997b. « Notre quotidien exotique. Les repères culturels dans l'alimentation de l'«Asie en France » ». in « Pratiques alimentaires et identités culturelles ». *Ethnologie française*, XXVII 1997, 1. pp. 27-38.
- 1997c. « Di tích xanh » (« Les vestiges verts »). *Xua & Nay (Passé Présent, Revue de la Société d'Etudes historiques du Vietnam)*. 1997. N° 36. pp. 29-30.
1998. « Le corps et ses orifices ; conception, représentation et soins au Vietnam ». *Cahiers d'Etudes Vietnamiennes*. N° 14. Université Paris 7. 1998. pp. 51-74.
2000. « Jardins au Vietnam : la nature entre représentations culturelles et pratiques culturelles ». in « L'art des jardins dans les pays sinisés : Chine, Japon, Corée, vietnam ». N° spécial d'*Extrême-Orient, Extrême-Occident*. Université Paris VIII. N° 22. Octobre 2000. pp. 135-51.
- 2001a. « Faut-il 'valoriser' une 'collection scientifique' au détriment de la 'propriété intellectuelle' ? A propos de la collection Eberhardt ». *Cahiers d'Etudes Vietnamiennes*. N° 15. Université Paris 7. 2001. pp. 37-45.
- 2001b. « Repenser les modèles de protection de la nature et de préservation biodiversitaire en Asie ». CD-Rom *Actes du 1<sup>er</sup> Congrès du Réseau Asie*.
- 2003a. « Les soins populaires du corps ou Le paysan savant ». in « Le corps : images, soins et médecines ». *Carnets du Vietnam*. Lyon. Août 2003. N° 2. pp. 17-9.
- 2003b. « Social sciences and biodiversity – connections between the global and the local in Vietnam ». in “NGOs in the Governance of Biodiversity”. *International Social Science journal*. UNESCO Blackwell Publishing. December 2003. N° 178. pp. 577-81.
- 2003c. « Sciences sociales et biodiversité : articulations entre le global et le local au Vietnam ». in « Les ONG et la gouvernance de la biodiversité ». *Revue Internationale des Sciences Sociales*. UNESCO-Erès. Décembre 2003. N° 178. pp. 639-43.
- 2003d. « Place et symbolique des végétaux dans les jardins domestiques au Vietnam ». *Cahiers d'Etudes Vietnamiennes*. N° 16. Université Paris 7. 2003. pp. 1-42.
2004. « Kỳ Đồng, exilé vietnamien et ami de Paul Gauguin ». *Cahiers d'Etudes Vietnamiennes*. N° 17. Université Paris 7. 2004. pp. 147-165.

## **b-Traductions**

- 1986a. « Légende de dame Không Ôn (*Truyện bà Không Ôn*) ». *Cahiers d'Etudes Vietnamiennes*, N° spécial : Etudes vietnamiennes : apport des textes et du terrain. N° 7-8. Université Paris 7. pp. 182-6.
- 1986b. « Dénominations des plantes médicinales » par Nguyễn Đăng Khôi. *Cahiers d'Etudes Vietnamiennes*, N° spécial : Etudes vietnamiennes : apport des textes et du terrain. N° 7-8. Université Paris 7. pp. 188-96.
- 1986c. « Pour comprendre la dénomination des plantes en Hmong » par Nguyễn Đăng Khôi. *Cahiers d'Etudes Vietnamiennes*, N° spécial : Etudes vietnamiennes : apport des textes et du terrain. N° 7-8. Université Paris 7. pp. 197-201.
- 1986d. « Du développement de la production dans les coopératives agricoles avec leurs systèmes écologiques V.A.C. au développement rural intégré au Vietnam » par Dr. Trần Văn Hà. *Cahiers d'Etudes Vietnamiennes*, N° spécial : Etudes vietnamiennes : apport des textes et du terrain. N° 7-8. Université Paris 7. pp. 202-14.

## **c-Comptes-rendus**

- 1977a. « A propos du N° 46 d'Etudes Vietnamiennes : Données Archéologiques (1) », Editions en Langues étrangères. Hanoi 1976, 232 p. Compte-rendu. *Cahiers d'Etudes Vietnamiennes*. Université Paris 7. N° 3, pp. 57-62.

- 1977b. «A propos de La femme au Vietnam de Mai Thị Từ et Lê Thị Nhâm Tuyết », Editions en Langues étrangères. Hanoi 1976, 339 p. Compte-rendu. *Cahiers d'Etudes Vietnamiennes*. Université Paris 7. N° 3, pp. 63-6.
- 1982a. « *Nan-fang Ts'ao-mu Chuang, A Fourth Century Flora of Southeast Asia*. Introduction, Translation, Commentaries by Hui-lin Li », Compte-rendu. *Cahiers d'Etudes Vietnamiennes*. Université Paris 7. N° 5, pp. 43-9.
- 1982b. « A propos du N° 63 d'Etudes Vietnamiennes : Essais sur la civilisation vietnamienne de Lê Văn Hào. Editions en Langues étrangères. Hanoi 1980, 235 p. Compte-rendu. *Cahiers d'Etudes Vietnamiennes*. Université Paris 7. N° 5, pp. 52-60.
1984. « Sciences sociales et sciences de la nature : quelques publications récentes ». *Cahiers d'Etudes Vietnamiennes*. Université Paris 7. N° 6, pp. 52-60.
- 1986a. Pierre Gourou, 1982. *Terres de bonne espérance*. Plon. « terre humaine », 455 p. *Cahiers d'Etudes Vietnamiennes*, N° spécial : Etudes vietnamiennes : apport des textes et du terrain. N° 7-8. Université Paris 7. pp. 226-8.
- 1986b. Pierre Gourou, 1984. *Riz et civilisation*. Fayard, 299 p. *Cahiers d'Etudes Vietnamiennes*, N° spécial : Etudes vietnamiennes : apport des textes et du terrain. N° 7-8. Université Paris 7. pp. 229-30.
- 1986c. Nguyễn Khắc Viện, 1983. *L'artisanat créateur au Vietnam*. Agence de Coopération Culturelle et Technique, 88 p. *Cahiers d'Etudes Vietnamiennes*, N° spécial : Etudes vietnamiennes : apport des textes et du terrain. N° 7-8. Université Paris 7. pp. 231-3.
- 1986d. Trần Từ, 1984. *Cơ cấu tổ chức của làng Việt cổ truyền ở Bắc bộ* (Structure organisationnelle des villages vietnamiens traditionnels au Nord Vietnam). Nhà xuất bản Khoa học Xã hội (les Editions des Sciences Sociales), 168 p. *Cahiers d'Etudes Vietnamiennes*, N° spécial : Etudes vietnamiennes : apport des textes et du terrain. N° 7-8. Université Paris 7. pp. 234-6.
1987. « Alimentation, Bibliographie analytique et critique ». *Cahiers d'Etudes Vietnamiennes*, N° 9. Université Paris 7. pp. 77-89.
- 1997a. Hà Văn Tấn, 1993. *Chùa Việt Nam* (Buddhist Temples in Vietnam). *Cahiers d'Etudes Vietnamiennes*, N° 12. Université Paris 7. pp. 79-81.
- 1997b. « 'Tradition', 'modernité', 'invention de la tradition' dans le Vietnam actuel : Publications concernant les cultes, les lieux de culte, les fêtes et pèlerinages ». *Cahiers d'Etudes Vietnamiennes*, N° 12. Université Paris 7. pp. 81-92.
- 1998a. Jules-Gustave Besson, 1935-1938. La monographie dessinée de l'Indochine (5200 planches de dessins). *Cahiers d'Etudes Vietnamiennes*, N° 14. Université Paris 7. pp. 75-7.
- 1998b. Nadine André-Pallos, 1997. L'Indochine : un lieu d'échange culturels ? Les peintres français et indochinois (fin XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles). *Cahiers d'Etudes Vietnamiennes*, N° 14. Université Paris 7. pp. 77-8.
2001. 7 Comptes-rendus : 1. *Plantes d'agément* (auteur : Võ Văn Chi, 410 p.), 2. *Dictionnaire des plantes médicinales au Vietnam* (auteur : Võ Văn Chi, 1468 p.), 3. *Paysages végétaux et Plantes de la péninsule indochinoise* (auteur : Vidal, 243 p.), 4. *Manières alimentaires des Vietnamiens* (auteur : Từ Giấy, 216 p.), 5. *A la recherche des fondements de la culture vietnamienne* (auteur : Trần Ngọc Thâm, 680 p.), 6. *Les fondements de la culture vietnamienne* (auteur : Chu Xuân Diên, 334 p.), 7. *Community Hall in Vietnam* (auteur : Hà Văn Tấn et Nguyễn Văn Kỵ, 435 p.). *Cahiers d'Etudes Vietnamiennes*, N° 15. Université Paris 7, 2001, pp. 97-129.

## 4) Travaux de Philippe Langlet

### a - Ouvrages

1970. *La tradition vietnamienne: un Etat national au sein de la civilisation chinoise (d'après la traduction annotée des 33e et 34e chapitres du Texte et Commentaire formant le Miroir Complet de l'Histoire Viêt, établi par ordre impérial, Khâm dinh Viêt su thông giám cuong muc)*, Bulletin de la Société des Etudes Indochinoises de Saigon, Numéro spécial, XLV (1970) 2-3 pp. I-VIII et 1-395.

1985/1990. *L'ancienne historiographie d'Etat au Viêt Nam*. I : *Raisons d'être, élaboration et caractères au siècle des Nguyễn (XIXe)*, 633p. II : *Khâm dinh Viêt su thông giám cuong muc (Texte et Commentaire du Miroir Complet de l'Histoire Viêt ...)*, chap. 36 et 37 (1722-1735), 175p. EFEO, Textes et Documents sur l'Indochine, tome XIV : 2 volumes I(1990), II(1985).

### b - Ouvrages en collaboration

1997. *Système de documents cadastraux du Viet Nam, 2: registres fonciers de Thai Binh (préfectures de Chân Dinh, Đông Quan, Quỳnh Côi, Thanh Quan, Vũ Tiên)* (en co responsabilité avec PHAN Huy Lê de l'université de Hà-nôi ; participation par la rédaction du lexique des termes techniques et de l'illustration cartographique) Hà-nôi, Éditions Thê Gioi, pour le Centre des Etudes Vietnamiennes et Interculturelles de l'Université de Hà-nôi, 1997, 521p. 21x30.

2001. (avec Quach Thanh Tâm) *Atlas historique des provinces du Sud du Viêt Nam, du milieu du XIXe siècle au début du XXe siècle (données administratives et fiscales)*. Editions Les Indes Savantes, 128 rue du Bac, Paris 7e, 287 pages 21,5x28.

2001. (avec Quach Thanh Tâm) *Introduction à l'histoire contemporaine du Viêt Nam, de la réunification au néocommunisme (1975-2001)*. Editions Les Indes Savantes, 248 pages 15x21,5 (annexes p.203-248).

2003. *Références bibliographiques d'histoire et de civilisation du Viêt Nam* (avec Quach Thanh Tâm), en 3062 entrées (ouvrages ou articles) avec index des noms, des ouvrages anciens, et des matières. Distribution amicale en disque ou tirage sur papier pour quelques bibliothèques spécialisées ; par site internet <http://chimviet.free.fr> (option unicode au début) ou <http://chimviet3.free.fr> ?

2005. (avec Dominique de Miscault) *Un livre des moines bouddhistes dans le Viêt Nam d'autrefois. L'École de l'Esprit aux X-XII<sup>e</sup> siècles*. Paris, Edi. Aquilon, 2005 (56 stances ou extraits de dialogues traduits du *Thiền uyển tập anh*, avec leurs textes originaux en chinois et leurs traductions en français ; et accompagnés de notices sur les auteurs, et par les traductions en vietnamien par Viện Văn Học, Hà Nội ; et 56 expressions graphiques par Dominique de Miscault)

### c - Articles

1978. "Texte et Commentaire formant le Miroir Complet de l'Histoire Viêt, établi par ordre impérial (Khâm dinh Viêt su thông giám cuong muc)", chapitre 35 (1706-1721). Traduction annotée du chapitre 35 (1706-1721). BEFEO 65 (1978), pp.493-588.

1995. "Modernisme culturel sous Minh Mang (1820-1840)". *Cahier d'Études Vietnamiennes*, n. 11, 1994-1995, pp.27-36.

1996. "Introduction à l'étude des anciens cadastres du Viêt Nam, d'après le Répertoire impérial des Institutions et Règlements du Dai Nam (1855)" dans *Péninsule*, NS. n. 32, XXVIIe année, 1996 /1, pp.99-131 dont texte original pp.122-128 et 3 cartes (provinces de l'empire, *huyên* des deltas du Fleuve Rouge et du Mékong)

1998. 'Étude d'une pièce des archives du règne Tu Duc en 1874'. *Cahiers d'Études Vietnamiennes*, n.14 (1998) pp.37-50

2000. 'Histoire du peuplement' pp.29-59 dans *Population et développement* sous la direction de Patrick GUBRY (Karthala - CEPED) 613p. 16x24. Et édition en vietnamien : 'Lich su hình thành dân cư' p. 13-66 dans *Dân số và phát triển ở Việt Nam*, Hà Nội, NXB Thê Gioi, 2004, 698p 16x24
2001. 'La philosophie de la loi et l'esprit confucéen' (p.15-57), et avec Quach Thanh Tâm 'Principes et modalités de la cadastration dans l'ancien Việt Nam' (p.73-124). Deux communications au colloque international sur l'Histoire du Droit dans l'ancien Việt Nam, à Montpellier en décembre 1999. Publication par la Faculté de Droit de Montpellier, collection Temps et Droit, février 2001 *Histoire de la codification juridique au Việt Nam, Lich su diên chê phap luật ở Việt Nam*, textes réunis par Bernard Durand, Philippe Langlet et Chanh Tâm Nguyễn, 396p.
2005. 'Nho giao cơ tình cách tôn giao không' [L'enseignement des anciens lettrés avait-il un caractère religieux?], p. 114-127. Dans *Tu Đông sang Tây* [De l'Est à l'Ouest] Ouvrage offert au professeur Lê Thanh Khôi, ss direction de Cao Huy Thuân, Nguyễn Tung, Trần Hai Hạc, Vinh Sinh. Editions de Da Nang, 2005, 463 p 18x24
2005. 'La mémoire de l'Etat vietnamien des origines à la fin de la dynastie des Lê (1789)' dans *Annalen des Hamburger Vietnamistik – Viet Hoc Nien san*, 1 (2005) 27 p. (du ms)
2008. 'Lecture de deux rapports dans les archives du règne Tu Duc (1868)' Paris, Les Indes Savantes pour *Monde du Viet Nam*, in Frédéric Mantiene, Keith W. Taylor, *Monde du Vietnam, Hommage à Nguyễn Thê Anh*, Paris : Les Indes Savantes, pp.197-242.

#### 4) Travaux d'Emmanuel Poisson

##### a - Livres (comme co-auteur)

2006. *Quan và lại ở miền bắc Việt Nam – một bộ máy hành chính trước thử thách (1820-1918)*, Đà Nẵng : nhà xuất bản Đà Nẵng.
2004. *Mandarins et subalternes au nord du Việt Nam (1820-1918) – une bureaucratie à l'épreuve*, Paris : Maisonneuve et Larose.

##### b - Livres (comme co-éditeur)

- 2006a. *Phan gia công phả* 潘家公譜 *Gia Thiện – Hà Tĩnh*, Hà Nội : Thế giới.
- 2006b. *Đặng gia phả hệ toàn chính thực lục và Đặng gia phả ký tục biên* 鄧家譜系纂正實錄·鄧家譜記續編, *Lương Xá – Hà Tây*, Hà Nội : Thế giới.
- 2006c. *Hà Tiên trấn hiệp trấn Mạc thị gia phả* 河仙鎮叶鎮鄭氏家譜, *Hà Tiên – Kiên Giang*, Hà Nội : Thế giới.
- 2004a. *Nguyễn gia phả ký* 阮家譜記, *Liễu Ngạn – Bắc Ninh*, Hà Nội : Thế giới.
- 2004b. *Vũ tộc thế hệ sự tích* 武族世系事跡, *Mộ Trạch – Hải Dương*, Hà Nội : Thế giới.
- 2004c. *Sưu tập gia phả các dòng họ làng Mộ Trạch Đường An – Hải Dương*, Hà Nội : Thế giới.
- 2003a. *Lê Thị gia phả sự tích ký* 黎氏家譜事跡記, *Mộ Trạch – Hải Dương*, Hà Nội : Thế giới.
- 2003b. *Danh sách tổ tiên họ Lò Cầm – Mai Sơn – Sơn La*, Hà Nội : Thế giới.
- 2003c. *Đình tộc gia phả* 丁族家譜, *Hàn Giang – Hải Dương*, Hà Nội : Thế giới.
- 2003a. *Sưu tập gia phả các dòng họ Bát Tràng – Gia Lâm*, Hà Nội : Thế giới.
- 2003b. *Sưu tập gia phả các dòng họ làng Đông Ngạc – Từ Liêm*, Hà Nội : Thế giới.
- 2003c. *Sưu tập gia phả các dòng họ làng Nhị Khê – Thường Tín Hà Tây*, Hà Nội : Thế giới.
- 2003d. *Sưu tập gia phả các dòng họ Phú Thị – Gia Lâm*, Hà Nội, Thế giới.

## c - Articles

- 2008a. “Unhealthy Air of the Mountains: Kinh and Ethnic Minority Rule on the Sino-Vietnamese Frontier from the Fifteenth to the Twentieth Century” in Martin Gainsborough (ed), *On the Borders of State Power: Frontiers in the Greater Mekong Sub-region*, Routledge : coll. Routledge Studies in the Modern History of Asia.
- 2008b. *Les confins septentrionaux du Viêt Nam et leur administration*, in Frédéric Mantiene, Keith W. Taylor (ed.), *Monde du Vietnam, Hommage à Nguyễn Thế Anh*, Paris : Les Indes Savantes, pp.329-339.
- 2008c. “Monnaie, monnayage et circulation monétaire sous les Song (960-1279) : un état de la recherche” (<http://sedet.dr2.cnrs.fr/spip.php?article150>)
2007. “Ngô Thế Lân et la crise monétaire au Viêt Nam à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle”, *Cahiers numismatiques*, 171 (mars 2007), pp. 45-59.
2006. “Lương bổng quan chức xưa và những ý đồ cải cách trong thế kỷ XIX”, *Xưa và Nay* (Hanoi), 272, pp.17-20.
2004. “De la critique à la réforme de la bureaucratie dans le Viêt Nam classique”, *Extrême-Orient-Extrême-Occident*, De la difficulté de juger – Quelques ressources du mode critique en Chine et au Viêt Nam, 26, pp.117-137.
2002. “Administrative practices: an essential aspect of mandarin training (nineteenth-early twentieth century)”, in Bousquet, G., Brocheux, P., *Viêt-Nam Exposé – French Scholarship on Twentieth Century Vietnamese Society*, Ann Arbor: Michigan University Press, pp.108-139.
2002. “Pour une autre lecture de la bureaucratie au Viêt Nam du XI<sup>e</sup> à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle”, *Cahiers du Centre Marcel Granet* (Université Paris Diderot Paris 7), “Du Pouvoir”, 1, pp.93- 113.
2002. “Viêt Nam : chantiers et nouvelles perspectives historiographiques”, *Le Mouvement Social* (Paris), 200 (juillet-septembre 2002), pp.109-115. Article écrit en collaboration avec Benoît de Tréglodé.
2001. “L’infrastructure bureaucratie vietnamienne au Bac Ky (Tonkin) de l’indépendance au Protectorat (fin du XIX<sup>e</sup> – début du XX<sup>e</sup> siècles)”, *Le Mouvement Social* (Paris), 194, pp.7-24.
2001. “La rémunération réelle des fonctionnaires au Dai Nam dans la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle : un essai d’évaluation”, *Aséanie* (Bangkok), 7 (juin 2001), pp.141-160.
2000. “Nguồn gốc trường hậu bổ Hà Nội, 1897-1912 ”, *Xưa và Nay* (Hanoi), 71, pp. E, G.
2000. “Một ví dụ về tổ chức văn phòng cấp thấp : các nhân viên văn phòng các quan chức địa phương và tỉnh ở Bắc Việt Nam”, in Phan Huy Lê, Lê Hữu Tầng (eds.), *Việt Nam học – kỷ yếu hội thảo quốc tế lần thứ nhất, Hà Nội, 15-17.7.1988*, Hanoi : Thế Giới, , t.1, pp.347-362.
1999. “Tập sự – một trong những phương tiện đào tạo quan lại, 1820-1918 ”, *Nghiên Cứu Lịch Sử* (Hanoi), 6, pp. 51-58.
1997. “Quan chức, thuộc viên, hành chính cấp tỉnh và địa phương tại Bắc Kỳ – cuối thế kỷ XIX đầu thế kỷ XX, những tiếp cận bước đầu – tiếp theo và hết”, *Nghiên Cứu Lịch Sử* (Hanoi), 4, pp.63-74.
1997. “Quan chức, thuộc viên, hành chính cấp tỉnh và địa phương tại Bắc Kỳ – cuối thế kỷ XIX đầu thế kỷ XX, những tiếp cận bước đầu”, *Nghiên Cứu Lịch Sử* (Hanoi), 3, pp.58-62.

## c- Traductions

- 2003a. DUONG Huong, *L’Embarcadère des femmes sans mari*, roman traduit en collaboration avec Doan Cam Thi, La Tour d’Aigues : Les Éditions de l’Aube, 2002, 2<sup>e</sup> éd. 2003.

2003b. NGUYỄN Văn Nguyên, *Tấu, biểu đấu tranh ngoại giao của Nguyễn Trãi – Les documents diplomatiques rédigés par Nguyễn Trãi au XV<sup>e</sup> siècle*, Hà Nội : Tủ sách Việt Nam IX / Bibliothèque vietnamienne IX, Nhà xuất bản Thế giới, EFEO-EPHE.

2005. Ngô Đức Thọ, “Autour du *Chỉ Nam ngọc âm giải nghĩa* 指南玉音解義”, *Cahiers d'études vietnamiennes* (Université Paris Diderot Paris 7), 18, pp. 41-58.

#### **d- Compte-rendus de lecture**

2008. Compte-rendu de “George Edson Dutton, *The Tay Son Uprising; Society and Rebellion in Eighteenth-century Vietnam*, Honolulu: University of Hawai'i Press, 2006”, in *The International Journal of Asian Studies*, vol.v, 1 (january 2008), pp.123-126.

2006. Compte-rendu de “Phạm Quốc Quân, Nguyễn Đình Chiến, Nguyễn Quốc Bình, Xiong Bao Kang, *Tiền kim loại Việt Nam* 越南錢幣 [Les monnaies métalliques du Việt Nam], Hà Nội : Bảo tàng lịch sử Việt Nam, 2005”, *Aséanie*, 17 (juin 2006), pp. 204-210.

2002. Compte rendu de “Phạm Đình Nhân (dir.), *Phạm Thận Duật toàn tập* [Oeuvres complètes de Phạm Thận Duật], Hà Nội : Nhà xuất bản Văn hóa Thông tin, 2000”, *BEFEO*, 88, pp.404-406.

### **5) Travaux de Phạm Đán Bình**

1984. *Parler vietnamien* (Guide de conversation), en collaboration avec Marinat Prévot et Doan Thiên Thuât, Paris : Sudestasia-Université Paris 7-Denis Diderot.

1985/1986. *Premiers pas en Vietnamien*, Paris : Sudestasia-Université Paris 7-Denis Diderot, 2 tomes.

1988. *Poètes vietnamiennes et poésie française (1913-1945)*, Université Paris IV, Thèse de 3<sup>e</sup> cycle, 375 p.

1989/1990. “Romantisme vietnamienne et poésie française”, *Cahiers d'études vietnamiennes* (Université Paris Diderot Paris 7), 10, pp.33-76.

1993a. “Littérature vietnamienne et apport français au début du 20<sup>e</sup> siècle » in *Littératures d'Extrême-Orient au 20<sup>e</sup> siècle*, Arles : Philippe Picquier, pp.54-70.

1993b. “Romanisation de l'écriture et alphabétisation au Viêt Nam. Bilan et problèmes”, in *Illetrismes, Etudes et Recherches*, Paris : Centre G. Pompidou, pp.129-140.

1994/1995. “Ecrivains vietnamiens de langue française”, *Cahiers d'études vietnamiennes* (Université Paris Diderot Paris 7), 11, p.9-22.

1996. “Ecrivains vietnamiens de langue française : création et créativité” in *Création et créativité dans les littératures francophones*, Dijon : Centre Gaston Bachelard, Université de Dijon, p.219-236.

1996/1997. “La quête de l'essence poétique au Viêt Nam chez Bích Khê et le groupe Xuân Thu Nhã Tập”, *Cahiers d'études vietnamiennes* (Université Paris Diderot Paris 7), 12, pp.67-71.

1998. “Ecole poétique de la révolte (Trường Thơ Loạn)”, *Cahiers d'études vietnamiennes* (Université Paris Diderot Paris 7), 14, pp.3-17.

1999. *Littératures de la Péninsule Indochinoise* (en collaboration avec Bernard Hue, Henri Copin, Patrick Laude, Patrick Meadows, Paris : Karthala.

2001a. “Viêt Nam (panorama des littératures vietnamiennes)” in *Dictionnaire mondial des littératures*, Paris : Larousse.

2001b. “Xuân Diệu ou le frisson nouveau de la nouvelle poésie”, *Cahiers d'études vietnamiennes* (Université Paris Diderot Paris 7), 15, pp.47-76.